



DÉPARTEMENT D'ESPAGNOL/DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

**IIIème ÉDITION DE “LES RENCONTRES DE L’UAO AUTOUR DE
L’HISPANISME” « LANGUES, INTERCULTURALITÉ ET
DÉVELOPPEMENT »**

**3ra EDICIÓN DE “ENCUENTROS DE LA UAO SOBRE EL
HISPANISMO” «LENGUAS, INTERCULTURALIDAD Y
DESARROLLO»**

01/02 JUILLET 2023

Coordonnatrice du Projet/Coordinadora del Proyecto

Dr. KARIDJATOU Diallo (MC)

COMITÉ CIENTÍFICO/ COMITÉ SCIENTIFIQUE

Coordonnatrice du Projet/Coordinadora del Proyecto

Dr. KARIDJATOU Diallo, (MC), Université Alassane Ouattara

Membres/Miembros

Prof. YAO Jean-Arsène, Professeur titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr. ASSEMIEN Viviane épouse Adiko, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr. DJANDUE BI Drombé, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr. DJOKO Kouadio Luis Stéphane, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr. KARIDJATOU Diallo, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara
Dr. KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara
Dr. LALEKOU Kouakou Laurent, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr. N'DRE Charles Désiré, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara
Dr. OVONO ÉBÈ Mathurin, Maître de Conférences, Université Omar Bongo, Gabon
Dr. PALÉ Miré Germain, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara
Dr. TOPPE Eckrah Lath, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara
Dr. YAO Koffi, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

ORGANISATEUR/ORGANIZADOR

Département d'Espagnol/ Université Alassane Ouattara

COMITÉ ORGANIZADOR / COMITÉ D'ORGANISATION

Président du Comité d'Organisation/Presidente del Comité Organizador

Dr. KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Vice-Président du Comité d'Organisation/Vice-presidente del Comité Organizador

Dr. PALÉ Miré Germain, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Membres du Comité d'Organisation/Miembros del Comité Organizador

Dr YAO Koffi, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr DIOMANDE Zinié Ella, Maître-Assistante, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr KOUASSI Ama, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara
Dr SAKOUM Bonzallé Hervé, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara
Dr BEIRA Ehua Manzan Monique épouse OUABI, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara
Dr KAMENAN N'goran Alphonsine, Assistante, Université Alassane Ouattara
Dr DJIEOULOU Appolos, Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny
Dr YAO Kouakou Alphonse, Docteur ès Lettres, Université Alassane Ouattara
Dr KONE Odanhan Moussa, Docteur ès Lettres, Université Alassane Ouattara
Mlle CAMARA Tiémogo, Doctorante, Université Alassane Ouattara
Mlle CAMARA Aya Anita, Université Alassane Ouattara
M. KOUASSI Kouakou Moïse, Doctorant, Université Alassane Ouattara
M. BONI Boni Martial Ménélick, Doctorant, Université Alassane Ouattara
M. NONYOU Jean Vuibel Gouni, Doctorant, Université Alassane Ouattara
M. YÉO Kpayérigué Martin, Université Alassane Ouattara

ÉDITORIAL

« Les éléments fondamentaux de toute culture ou civilisation sont la langue et la religion » (S. P. Huntington, 1997, p. 61). Ce postulat de Samuel Huntington pose clairement le fondement de l'identité de chaque peuple. Et toute interaction avec un autre peuple tient compte de la volonté de préservation de cette identité. Il est vrai aussi que chaque civilisation veut mettre en avant ses atouts, ses valeurs, son identité et surtout sa langue dans ses relations avec les autres. Ainsi, « Tout au long de l'histoire, la répartition des langues dans le monde a reflété celle de la puissance. Les langues les plus répandues [...] ont été ou sont les langues propres à des États impériaux qui ont promu très activement leur langue à l'extérieur » (S. P. Huntington, 1997, p. 64). Et les langues ont évolué au fur et à mesure des contacts par des assimilations, des interpénétrations qui ont modifié les patrimoines et identités culturels des peuples. Il est connu que les relations entre les peuples et les nations sont guidées par des luttes de positionnement, des volontés de domination ou de leadership. À ce propos, R. Fischer, W. Ury et B. Patton (2006, p. 26) diront que « La discussion sur des positions compromet les relations existantes ». Ces positions peuvent connoter des positions culturelles, identitaires, géographiques, géopolitiques, linguistiques.....d'autant que la planète devient un village avec plusieurs quartiers dans le monde globalisé. C'est en cela que P. Boniface (2017, p.12) affirme que « Le monde n'est [...] ni unipolaire, ni multipolaire, il est globalisé ». Quelles pourraient-être les conséquences de ce monde dit globalisé sur les patrimoines, les cultures et les langues en présence ?

C'est la question qui est au centre de cette rencontre scientifique, qui se veut transdisciplinaire, afin de débattre sur l'interaction des langues qui débouche sur l'interculturalité et appelle au développement. En un mot, les langues en tant qu'outil de communication favorisent-elles l'interculturalité et le développement ? L'interculturalité entraîne-t-elle la vassalisation des cultures, des patrimoines des peuples faibles ? Ou bien, au contraire, facilite-elle des enrichissements mutuels ?

Tenue les 01 et 02 juillet 2023, cette activité s'articula autour de 08 (huit) panels avec les thématiques suivantes : **1. Langues locales et langues coloniales ; 2. Langues et relations internationales ; 3. Langues et développement ; 4. Langue, Littérature et développement ; 5. Littérature et écriture hybride ; 6. Civilisation et contact des langues ; 7. Patrimoine et interculturalité ; 8. Langues et littérature**

Dr (MC) KONAN K. Syntor

EDITORIAL

"Los elementos fundamentales de cualquier cultura o civilización son la lengua y la religión" (S. P. Huntington, 1997, p. 61). Esta premisa de Samuel Huntington sienta claramente las bases de la identidad de cada pueblo. Y cualquier interacción con otro pueblo tiene en cuenta el deseo de preservar esta identidad. También es cierto que cada civilización quiere hacer valer sus activos, sus valores, su identidad y, sobre todo, su lengua en sus relaciones con los demás. Así, "a lo largo de la historia, la distribución de las lenguas en el mundo ha reflejado la del poder. Las lenguas más extendidas [...] han sido o son las lenguas de los Estados imperiales que han sido muy activos en la promoción de su lengua en el extranjero" (S. P. Huntington, 1997, p. 64). Y las lenguas han evolucionado a través de la asimilación y la interpenetración como resultado de contactos entre pueblos, modificando sus patrimonios culturales y sus identidades. Sabido es, sin embargo, que las relaciones entre los pueblos y las naciones están guiadas por las luchas por posicionarse, el deseo de dominación o de liderazgo. En este sentido, R. Fischer, W. Ury y B. Patton (2006, p. 26) diría que "las disputas por posicionarse socavan las relaciones existentes" porque pueden connotar posiciones culturales, identitarias, geográficas, geopolíticas, lingüísticas, etc., ya que el planeta se está convirtiendo en una aldea del mundo globalizado con muchos barrios. Es por lo que P. Boniface (2017, p.12) afirma que "El mundo no es [...] ni unipolar ni multipolar, está globalizado". ¿Cuáles pueden ser las consecuencias de este llamado mundo globalizado sobre los patrimonios, culturas y lenguas implicados?

Esta es la pregunta central de este tercer encuentro científico transdisciplinar cuyo objetivo es intercambiar y discutir sobre el impacto de la interacción de las lenguas sobre la interculturalidad y el desarrollo. En otras palabras, ¿Las lenguas como herramienta de comunicación impulsan la interculturalidad y el desarrollo? ¿La interculturalidad conduce a la vasallización de las culturas y los patrimonios de los pueblos débiles o implica un enriquecimiento mutuo?

Celebrada los 01 y 02 de julio de 2023, esta actividad se desarrolló en torno a 08 (ocho) paneles con las temáticas siguientes: **1. Lenguas locales y coloniales; 2. Lenguas y relaciones internacionales; 3. Lenguas y desarrollo; 4. Lengua, literatura y desarrollo; 5. Literatura y escritura híbrida; 6. Civilización y contacto lingüístico; 7. Patrimonio e interculturalidad; 8. Lenguas y literaturas**

Dr (MC) KONAN K. Syntor

SOMMAIRE/SUMARIO

I. PATRIMOINE ET INTERCULTURALITÉ / PATRIMONIO E INTERCULTURALIDAD

1. **DJE Ana Maria épouse COULIBALY**: Coïncidencias léxico-semánticas entre expresiones idiomáticas del español y del baïle.....**pp.14-22**
2. **N'GORAN Fassoro Aya Odile Vinciane** : Cuestión de lenguas: entre visión del mundo e interculturalidad.....**pp.23-41**
3. **SOLAMA-COULIBALY Sophie**: La Mezquita-Catedral de Córdoba en España: acercamiento político y comunitario a un "patrimonio común" de romanos, cristianos y árabes.....**pp.42-55**

II. LANGUES ET LITTÉRATURE/ LENGUAS Y LITERATURAS

4. **KOUA Kadio Pascal** : Los movimientos negristas en la literatura : orígenes y aportes de las corrientes literarias de Latinoamérica.....**pp.56-65**
5. **MEDENOU Cossi Basile**: Gestionar con acierto una clase de español lengua extranjera en Benín con los medios dispuestos: ¿realidad o reto?.....**pp.66-95**

III. CIVILISATION ET CONTACT DES LANGUES/ CIVILIZACIÓN Y CONTACTO DE LENGUAS

6. **KOUASSI Ama**: Historia de una maestra: expresión del krausismo a través del español.....**pp.96-111**
7. **SANGARÉ Mamadou**: La migración latinoamericana y la hispanización del vecino del norte.....**pp.112-121**
8. **YAO Koffi et KOUASSI Koffi Yves Bérenger** : Analyse des divergences interprétatives dues aux différences culturelles dans la communication spécialisée entre ivoiriens et espagnols.....**pp.122-135**
9. **YAO Kouamé Francis** : La Castille et la Catalogne espagnole, enjeux socio-économiques et culturels d'une rivalité historique.....**pp.136-147**

IV : LITTÉRATURES ET DÉVELOPPEMENT/ LITERATURAS Y DESARROLLO

10. **KOUAKOU Reine Goninziet** : La littérature dans l'engagement du développement en Afrique : Étude de cas avec *Il était une voix* de Ozoua Marie- Pascale Séri...**pp.148-164**
11. **NONYOUH Jean Vuibel Gouni** : De l'invisibilisation à la visibilisation par la littérature : cas de *Les soleils des indépendances* d'Ahmadou Kourouma et *El amante bilingüe* de Juan Marsé.....**pp.165-181**

- 12. TA BI Gohi Jonas** : La femme africaine face au défi du sous- développement dans *Latérite* de Véronique Tadjou.....**pp.182-196**
- 13. YAO Kouakou Alphonse** : Livre et Éducation : Le parcours initiatique de *El Lazarillo Tormes* à l'école de la vie.....**pp.197-209**

V: LANGUES ET RELATIONS INTERNATIONALES/ LENGUAS Y RELACIONES INTERNACIONALES

- 14. CHIYÉ Adjoa Nathalie épouse KESSE**: Lenguas de Guinea Ecuatorial y relaciones internacionales.....**pp.210-220**
- 15. KOUASSI Kouakou Noé** : La coopération académique entre le Mexique et les pays africains : défis et perspectives.....**pp.221-233**

VI : LANGUES LOCALES ET LANGUES COLONIALES/LENGUAS LOCALES Y LENGUAS COLONIALES

- 16. AKRÉ Danho Stéphane**: Las manifestaciones prefijales en el contexto de la morfología léxica en atchan: un estudio sincrónico.....**pp.234-247**
- 17. ASSEMIEN Viviane épouse Adiko** : De Lola Kiepjá à Cristina Calderón : la femme comme porteuse de langue.....**pp.248-262**
- 18. BAYOKO Abou Sampha**: Complemento predicativo y supresión del determinante: ¿convergencia entre el español y el francés marfileño?.....**pp.263-273**
- 19. BISSIELO Gael Samson** : Estudio de los remanentes de lenguas bantúes de Gabón a través del diccionario de bantuisms en el español de Cuba de Gema Valdés Acosta y Mydrdri Leyva Escobar: aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos....**pp.274-287**
- 20. KOUAME Amalan Elliane Prudence et DJIEOULOU Appolos**: El español en Guinea Ecuatorial: de lengua colonial a lengua oficial como herramienta de subyugación.....**pp.288-302**
- 21. KOUASSI Kra Yao Daniel**: De la difusión del castellano al genocidio de las lenguas indígenas en américa latina: ¿qué perspectivas para México, chile y Colombia?.....**pp.303-314**
- 22. N'GUESSAN Asro Yvann et ALUI Kouamé Narcisse** : Langues locales et coloniales : De la compréhension à la dépendance dans *En rencontrant Godot* de Tiburce Koffi.....**pp.315-328**
- 23. YAO Koffi, DJANDUÉ Bi Drombé et YAPI Kouassi Michel** : Le poids du *kpêtou* dans les *toukpê* en Côte d'Ivoire.....**pp.329-341**

VII : LITTÉRATURE ET ÉCRITURE HYBRIDE/ LITERATURA Y ESCRITURA HÍBRIDA

24. **KEFFA Droh Joel Arnauld** : Le roman hispano-africain au prisme de l'hybridité : une lecture de *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo-Bidyogo.....pp.342-355
25. **KONAN Koffi Syntor et BENSON Lookandsee Ahou Sarah Gertrude** : L'hybridisme et ouverture sur autrui : cas de *Juan sin Tierra* de Juan Goytisolo.....pp.356-364
26. **KOUAKOU Kouakou Eugène** : La littérature africaine moderne, une écriture hybride : cas pratiques de *Things Fall Apart* de Chinua Achebe et *Travelers* de Habila Helon.....pp.365-379
27. **KOUASSI Amenan Fernande Christelle** : L'interartialité, un système de créolisation artistique et polyphonique.....pp.380-394
28. **SORO Doforo Emmanuel**: El mestizaje lingüístico en *Yawar Fiesta* de José María Arguedas.....pp.395-405
29. **TRAORÉ Zanni Zié dit Mamadou** : Écriture de l'hybridité comme lieu de représentation de (la) mise en crise dans *African Romance* d'Ifeoma Chinwuba.....pp.406-419

VII : LANGUES ET DÉVELOPPEMENT/ LENGUAS Y DESARROLLO

30. **COULIBALY Yacouba** : Pour une autochtonie décomplexée : regard sur les politiques éducative et linguistique au Mexique.....pp.420-432
31. **KOFFI Kouadio** : Les langues officielles et les barrières linguistiques : Cas du français en Côte d'Ivoire et de l'allemand en Allemagne.....pp.433-449
32. **KONÉ Tchima Rolland** : Approche morphophonologique du tyébari à la lumière de la morphologie de l'allemand.....pp.450-463